

CATULL

Lesbia – Zyklus

c. 83

Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit:

haec illi fatuo maxima laetitia est.

Mule, nihil sentis. Si nostri oblita taceret,

sana esset; nunc quod gannit et obloquitur,

non solum meminit, sed, quae multo acrior est res,

irata est : hoc est, uritur et coquitur.

Übersetzungshilfen :

mi	mihi, zu mir oder über mich
praesente viro	Abl.Abs., vielleicht ist Lesbias Ehemann gemeint
fatuus	Dummkopf
mulus	Maultier (Kreuzung von Eselshengst und Pferdestute)
gannire	kläffen (wird eigentlich nur von Hunden und Füchsen gesagt)
obloqui	schimpfen
acer	hier: aufregend
hoc est	das bedeutet
uritur	Metapher für leidenschaftliches Lieben
coquitur	sie kocht

